

**Е. Н. Шумская**

## ИЗМЕНЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ООН В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Исследование семантических трансформаций терминологии в документах ООН представляет особый интерес, так как термины могут утрачивать или изменять своё терминологическое значение, что может создавать трудности при переводе. Ключевое понятие для исследования – термин. Это слово или словосочетание, обозначающее строго определённое понятие в определённой области знаний или деятельности.

В качестве материала для анализа изменения значения терминов использовались официальные англоязычные тексты ООН. Стоит отметить, что институциональный контекст ООН придаёт терминам специфические смысловые оттенки. Например: безопасность (*'human security'*) в рамках ООН включает не только военные аспекты, но и продовольственную, экологическую и кибербезопасность.

Среди основных процессов, происходящих со значением терминов, выделяются **детерминологизация** и **ретерминологизация**.

**Детерминологизация** определяется как процесс перехода термина из профессионального языка в общелитературный, при котором термин утрачивает свои основные свойства и приобретает характеристики общеупотребительного слова. Например, термин *sustainability* ('устойчивость') изначально использовался в экологическом дискурсе и был связан с сохранением разнообразия и продуктивности природных систем. В последние годы этот термин значительно расширил своё значение и активно используется в социально-экономическом, политическом и культурном контексте.

Под **ретерминологизацией** понимается процесс переноса термина из одной терминосистемы в другую с полным или частичным изменением значения. Например, термин *platform* раньше обозначал физическую конструкцию в технологической сфере, но в документах ООН приобрёл новое значение – 'пространство для многостороннего политического диалога между государствами'.

На основе анализа перевода терминов выделяются три ключевые стратегии: адаптация, калькирование, транслитерация. Адаптация используется для терминов, значение которых требует пояснения для русскоязычной аудитории. Например, термин *greenwashing* переводится как «ложная экологичность» или «ложное заявление об экологичности».

Анализ материала позволил заключить, что терминология в документах ООН часто меняет свои значения под влиянием институционального контекста, однако понимание семантических процессов помогает точнее передавать смысл терминов при переводе.